

Víctor Sánchez Corrales
Universidad de Costa Rica

**DIALECTOLOGIA COSTARRICENSE:
DE GAGINI A AGÜERO**

Reseña crítica

LETRAS 15-16-17 (1987)

1. Introducción

1.1. Los trabajos escritos en Costa Rica acerca de la lengua castellana, en el período que hemos llamado de Gagini a Agüero (1890-1970), se dividen, de acuerdo con el interés primordial de cada uno de ellos, en dos grupos:

1.1.1. Estudios cuyo énfasis es la lengua castellana, habiéndose tomado una de sus variantes como objeto de análisis y enseñanza en colegios o educación superior. Se describe y estudia la variante que se promueve, cual bien deseado, como manual de consulta en casos de vacilaciones. En este dominio ubicamos las gramáticas de Gagini (1907), Napoleón Quesada (1929), Moisés Vincenzi (1939), Hernán Zamora (1941) y Jézer González (1968), para citar las más importantes. Todas estas gramáticas hacen énfasis en la oración y sus partes, lo cual impide que se estudien más profundamente otros niveles de la lengua. Brenes Mesén (1905) difiere de los anteriores, al negar la condición de arte de la gramática y postular la descripción del uso como objetivo fundamental de ella.

1.1.2. Estudios cuyo interés primordial es individualizar la lengua castellana en Costa Rica respecto de hablas americanas o peninsulares. En este campo tenemos que mencionar a cuatro investigadores: Gagini (1892 y particularmente 1918), Agüero (1962), Arroyo (1971) y Gaínza (1976), quienes se propusieron darnos una visión de conjunto de los principales fenómenos lingüísticos correspondientes a nuestra lengua materna. Otros investigadores han estudiado uno de los componentes de la lengua o un tópico de ellos. En el presente trabajo nos centraremos en este segundo tipo de investigaciones.

2. Estudios con énfasis en el español en Costa Rica

2.1. Los estudios sobre el español en Costa Rica se remontan a fines del siglo pasado (Gagini 1892, Fernández Ferraz 1892) y principios de este (Quirós 1901), pero haciendo relativa excepción de Agüero (1962, 1964, 1973), Arroyo

(1971) y Gaínza (1976), no hay una visión, rigurosa y de conjunto, de los principales fenómenos lingüísticos del castellano en nuestro país. Los trabajos se refieren fundamentalmente al componente léxico (Gagini 1892, 1918, Salesiano 1938, Villegas 1953, 1955, Zúñiga 1976, Garro 1978), y uno solo versa sobre fonología (Chavarría Aguilar 1951). Ninguno de los estudios anteriores tiene como propósito la investigación geográfico-lingüística del español en Costa Rica. De la década de los setenta en adelante, se han publicado investigaciones sobre léxico (Quesada 1985), fonología (Wilson 1970, Sánchez 1984b), morfología (Vargas Dengo 1974, Constenla 1982), sintaxis (Ross 1982), que muestran, en general, una mayor sustentación teórico-lingüística. Recientemente se han escrito algunas tesis sobre la base del paradigma sociolingüístico-cuantitativo (Umaña 1981, Quesada Pacheco 1984, Solano 1985). En todo caso, como la región central del país es la de mayor densidad demográfica (aquí se concentra el 57 % de la población total, según censo de 1984), el habla de esta zona es la que más se ha estudiado. Por otra parte, como la presente investigación llega hasta la época de Agüero, cuya característica metodológica está marcada por el predominio de la escuela lingüística española, no comentamos las obras que se publican después de esa época —esto se incluirá en una investigación de mayor alcance— cuya característica fundamental es el estar enmarcadas en otros modelos lingüísticos (estructural, glosemático, generativo, sociolingüístico-cuantitativo).

2.2. Estudios globales o incipientes

2.2.1. La primera investigación de importancia es el **Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica** (Gagini 1892), cuyo propósito fundamental era “. . . el de proporcionar un consultor claro y sencillo a los extranjeros y principalmente a las personas que, deseando expresarse con alguna corrección, no disponen del tiempo necesario para consagrarse a estudios serios de gramática, incluyo también en el presente **Diccionario** varios artículos relativos a cuestiones puramente gramaticales que ofrecen dificultad en la práctica, como las voces de variada acentuación, el empleo de los derivados verbales, algunos preceptos sobre concordancia y régimen. . .” (Gagini 1892: IV). El mismo autor (Gagini 1907:5) anota que el castellano en Costa Rica difiere, por causas de sustrato indígena, contacto con lenguas extranjeras, origen peninsular de los colonos y particularidades del ambiente, respecto del castellano en Chile. En la obra **Diccionario de costarriqueñismos** (Gagini 1918) encontramos el primer paso riguroso en el estudio e individualización del español en Costa Rica respecto de la lengua estándar común o de otras hablas americanas (particularidades de pronunciación, sufijos más usados, etimologías de voces vernáculas) y algunas veces, ofrece indicaciones de la distribución geográfica general de la palabra o de alguna de sus acepciones:

Quelite. —Quelites o quilites son los brotes o puntas comestibles de la chayotera y ayotera, con las cuales se prepara una especie de cocido. Los

indios de Talamanca dan ese nombre a un plato indígena compuesto de varias legumbres.

*Quelite en voz náhuatl, quilite, que el P. Rincón traduce por legumbres. En Méjico hay dos plantas que llevan este nombre: el quelite de espiga (*Amaranthus hipocondriacus*) y el quelite de trigo (*Chenophodium viridae*).*

En Guanacaste es un arbusto de hojas comestibles, pero que ignoramos a cuál especie corresponde (Gagini 1918: 185).

Ñanga. –Guan. Barro podrido; en Honduras “estero de fondo pantanoso”. En el interior de Costa Rica sólo se usa en la frase “echar ñanga o la ñanga, por morder” (Gagini 1918: 166),

Yo he escuchado “darle un ñangazo a alguien” en el sentido de ‘morder’. Por otra parte, Gagini señala que el español de Guanacaste se parece más al de Nicaragua que al del resto de Costa Rica.

Guanacaste. –Geogr. Provincia de Costa Rica, que se extiende desde el Golfo de Nicoya hasta la frontera de Nicaragua. Las costumbres y habla de sus habitantes tienen más parecido con las de este último país que con las del nuestro. Los indígenas de esta región eran aztecas y chiapanecas; pero había también tribus caribes (Gagini 1918:133).

2.2.2. Fernández Ferraz (1892) presenta, en su opinión, un estudio etimológico y léxico-gráfico de voces mejicanas de uso corriente en el español de Costa Rica. La obra tiene fundamentalmente un valor historiográfico, ya que el autor desconocía, como la mayoría de americanistas de ese entonces, una metodología científicamente válida para la identificación y análisis etimológicos.

2.2.3. Yoyo Quirós (1901), en un breve articulito, señala algunas palabras y terminachos de uso cotidiano en el español de Costa Rica, con la intención de que los académicos, si así lo deciden, incluyan algunos de esos vocablos en el diccionario: camanance, concertada, china, chacalines, motete, chicas, etc., o para contrastar, preceptivamente, esas formas dialectales respecto de la lengua culta.

2.2.4. El primer investigador que nos ofrece una descripción de conjunto y bien organizada del español en Costa Rica es D. Arturo Agüero (1962, 1964 y 1973). Desde la perspectiva general del español de América y también sobre la base de diferencias de habla entre dos regiones del país históricamente distintas: el Valle Central y el Guanacaste, Agüero enumera, contrastándolas con la norma culta, las principales características fonéticas, gramaticales y léxicas del español

en Costa Rica:

Hay matices fonéticos en el español del Valle Central que nos distinguen, no solamente de los hispanohablantes de otros países, sino de los guanacastecos y de los puntarenenses. En la articulación de algunos sonidos, y sobre todo, en la combinación de los elementos prosódicos, las características son notables. Pero las hay generales de América, como el seseo y el yeísmo, y otras, que sin serlo tanto, se registran en ciertas áreas del Continente –y aun de España–, como la pronunciación del grupo tr y residuos arcaicos alojados en zonas rurales a donde no ha llegado o en donde no ha influido mucho la acción docente (Agüero 1962: 126).

El mismo procedimiento emplea al estudiar los otros niveles de la lengua que el autor intitula y organiza en morfología y sintaxis, léxico y semántica. En todo caso, la obra evidencia un interés normativo frente a criterios dialectológicos, tal como lo anotamos anteriormente.

2.2.5. V́ctor Manuel Arroyo (1971), con su obra **El habla popular en la literatura costarricense**, ofrece una valiosa aportación al conocimiento del español de Costa Rica. La observación y el estudio del habla popular costarricense que nos proporciona Arroyo, es una investigación rigurosa de la lengua española en nuestro país, cuya limitación estriba en el hecho de que el autor trabaja únicamente con textos literarios. Arroyo, al presentarnos las características fonéticas, morfosintácticas, léxicas y semánticas del habla costarricense, lo hace comparativamente y en relación con el habla de otras regiones de América y de Europa.

2.2.6. Gastón Gaínza (1976), en un breve estudio del español en Costa Rica, reafirma observaciones ya conocidas en trabajos precedentes (Agüero 1962, 1964, 1973); se propone presentar características dialectales que posee la lengua en los núcleos urbanos de la región central del país, con ejemplos ilustrativos de rasgos léxico-semánticos y gramaticales. Con cierto detenimiento el autor se refiere a un problema fonológico –fricación de erre– “cuya repercusión puede significar una transformación profunda en el subsistema consonántico de la lengua regional” (Gaínza 1976: 80). Hemos incluido este trabajo en la época de Agüero porque, en cuanto a los presupuestos teóricos, no se aparta en gran medida de los trabajos precedentes, aunque sí representa un segundo momento de esa época, en el entendido de que se les da mayor importancia a los factores sociales como condicionantes de la conducta lingüística de los hablantes.

2.3. Estudios sobre el componente léxico

2.3.1. D. Carlos Gagini (1918) es el lexicógrafo costarricense por excelencia. Su obra no ha sido igualada ni en lo relativo a la dimensión ni a la rigurosidad.

dad. Cada vez se siente más imperiosa la necesidad de un diccionario de uso del español en Costa Rica, que venga a llenar ese gran vacío dejado por la obra de Gagini, puesto que no ha habido una labor de revisión y actualización de ese diccionario. Este es uno de nuestros propósitos y en él trabajamos.

2.3.2. Salesiano (1938) recoge palabras (diccionario relativamente extenso) y expresiones (doscientos ochenta y dos refranes) que el autor llama **Vocabulario Tico**, cuyo uso justifica el acopio, que, por su etimología, según opinión del autor, entrarían a formar parte del léxico castellano. Aplicado un criterio preceptivo, quizá ni el cincuenta por ciento de ese diccionario se acuñe normativamente, ya que “habrá que desechar el cincuenta por ciento (sic) o más, por incorrectas, impropias o mal formadas” (Salesiano 1938: 4). La obra carece de rigurosidad metodológica, fundamentalmente es el trabajo de un buen aficionado, pero sí tiene interés histórico y constituye un rico material para la investigación actual.

2.3.3. Villegas (1953, 1955) ofrece una copilación de vocablos y frases del español popular costarricense, cuyas fuentes fueron cuatro novelas nacionales de los años cuarenta, cuatro informantes costarricenses, además de su propia aportación. Ese léxico, que asciende a 1246 palabras, corresponde a lo que el autor llama *argot costarricense*, en el sentido de que es “el lenguaje que sin ser soez y sin pertenecer a una sola clase de personas, se ha introducido en la lengua diaria de todas las clases sociales” (Villegas 1953: 28), empleándose en ocasiones de familiaridad o camaradería.

2.3.4. **El anglicismo en el habla costarricense** (Zúñiga 1976) constituye una reelaboración y selección de su tesis doctoral; se publica veinte años después “ampliado y remozado” (Zúñiga 1976: 16). Es un inventario amplio de anglicismos que muestra la erudición de la autora. Si bien la investigadora dice que su estudio se basa en “el lenguaje oral de nuestro pueblo” (Zúñiga 1976: 15), al no emplearse con rigurosidad criterios de frecuencia, productividad, riqueza semántica, distribución geográfica (Salas y otros: 1977), la investigación tomada en su conjunto produce la impresión de que el español en Costa Rica es anglicado por excelencia, lo cual es falso. No se puede aceptar que *aplicación* ‘solicitud’ inglés *application* sea de uso general y en todo el país. Se encontrará, sin duda, en un mal traductor. Tampoco puede incluirse en el mismo status lexicográfico un nombre común y un nombre propio, como sucede con Indor Club (Zúñiga 1976: 96). También debe revisarse el criterio diafásico de clasificación del vocablo.

2.3.5. **¿Habla que el tiempo se lleva?** (Garro 1978) presenta un inventario de 542 palabras que “a juicio del autor se hallan olvidadas en el habla costarricense o están a punto de perderse por el poco empleo que se les da” (Garro 1978: 11-12). Es el trabajo de un buen lector que se interesa por los aspectos

normativos de la lengua, particularmente por el léxico, sin formación en nuestra especialidad: desconocimiento de los principios de estructuración de una lengua y de su variación diafásica, diastrática y diatópica. No obstante, es un material útil para ulteriores investigaciones.

2.4. Estudio sobre fonología

2.4.1. En el período en comentario, solamente se publica una investigación sobre el componente fonológico. Oscar Chavarría (1951) en su artículo "The phonemes of Costa Rican Spanish" describe el sistema fonológico del español de Costa Rica, dialecto urbano del Valle Central que comprende las ciudades de San José, Cartago, Alajuela y Heredia. Es un estudio estructural y comparativo respecto del dialecto castellano, tal como lo presentan Tomás Navarro Tomás y George L. Trager. Se aparta, por tanto, de la escuela lingüística española. Como particularidad, el autor postula la existencia de un fonema nasal velar / η / respecto de la alveolar o palatal correspondiente: [koného] / [ko η éso], lo cual vendría a ser una innovación respecto del sistema fonológico castellano.

3. Conclusiones

3.1. Los estudios sobre el español en Costa Rica en el período que hemos llamado de Gagini a Agüero, se caracterizan, en términos generales, por el dominio teórico de la escuela lingüística española (Agüero 1962, 1964, 1973 y Arroyo 1971) o el tratamiento de los dialectalismos como corruptelas de formas peninsulares (Gagini 1892, Quirós 1901, Agüero 1962, 1964, Salesiano 1938, Garro 1978). Cuando hay investigaciones que se apartan de alguna de esas dos constantes o de ambas, se trata de costarricenses que han estudiado en el exterior (Chavarría Aguilar 1951, Villegas 1953, 1955, Zúñiga 1976) o, en el caso de Gaínza, un colega chileno que llega al país después de estudiar en universidades extranjeras. Gagini 1918 sí constituye toda una excepción, quizá a causa de sus contactos con dialectólogos hispanoamericanos, particularmente con R. J. Cuervo.

3.2. La observación de las 'corruptelas' de una lengua se produce con mayor facilidad en el léxico —actualmente los diccionarios están al alcance de todo aquel que tenga este tipo de preocupaciones—, ya que es el componente de la lengua que, según un sentir general, pide una especialización menor. Como consecuencia de lo anterior, además de la permeabilidad del léxico, tenemos el predominio de trabajos sobre vocabulario —glosarios y diccionarios— y el poco tecnicismo con que se han hecho, en términos generales, las obras lexicográficas costarricenses. Muchos trabajos muestran la erudición de buenos lectores y, al mismo tiempo, un desconocimiento de los principios fundamentales de la lexicografía.

3.3. Hemos anotado también otra característica general de la época en comentario: el predominio, hasta los setenta, de la escuela lingüística española. Dijimos que, si se recurrió a otras corrientes teóricas, los investigadores habían hecho estudios en el exterior. Pues bien, a partir de los setenta —propongamos simbólicamente el año de 1975, cuando se presentan dos tesis de licenciatura en Filología Española sobre la base de dos modelos distintos: neobloomfieldiano (Constenla 1975) y glosemático (Sánchez 1975)— se van a producir cambios de paradigmas en las investigaciones lingüísticas en Costa Rica, hecho que se fomentará con la institucionalización de la Sección de Lingüística (hoy Departamento) en la Escuela de Filología, por parte del Dr. Jack Wilson. El desarrollo de esta etapa —cambios de paradigmas lingüísticos— rebasa los objetivos de la presente visión retrospectiva, pero constituirá objeto de estudio de mis investigaciones futuras.

BIBLIOGRAFIA

- Agüero, A. 1962. *El español de América y Costa Rica*. San José: Lehmann.
- _____. 1964. "El español de Costa Rica y su atlas lingüístico" en *Presente y Futuro de la lengua española*, Vol. II. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- _____. 1973. *El español de América*. San José: Editorial Taller.
- Alarco Llorach, F. 1971. *Gramática estructural (según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española)*. Madrid: Gredos.
- Arroyo, V. 1971. *El habla popular en la literatura costarricense*. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
- Bello, A. 1970. *Gramática de la lengua castellana*, 8^a edición, Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina.
- Brenes Mesén, R. 1905. *Gramática histórica y lógica de la lengua castellana*. San José: Librería Lehmann.
- Constenla Umaña, A. 1975. *La lengua guatusa: fonología, gramática y léxico*. Tesis de Licenciatura, inédita. Universidad de Costa Rica.
- _____. 1982. "Los Hipocorísticos Costarricenses". *Estudios de Lingüística Hispánica*. Serie B, Tomo I. San José: Departamento de Lingüística, Universidad de Costa Rica.
- Fernández Ferraz, J. 1892. *Nahuatlismos de Costa Rica*. Ensayo lexicográfico acerca de las voces mejicanas que se hallan en el habla corriente de los costarricenses. San José: Tipografía Nacional.
- Gagini, C. 1892. *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*. San José: Tipografía Nacional.
- _____. 1907. *Elementos de gramática castellana*. San José: Tipografía Nacional.
- _____. 1918. *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Tipografía Nacional.
- Gaínza, G. 1976. "El español de Costa Rica: breve consideración acerca de su estudio". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* II, 4: 79-84.
- Garro, J. 1978. *¿Habla que el tiempo se lleva?* San José: Editorial Costa Rica.
- González, J. 1968. *Curso fundamental de gramática castellana*. San José: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica (3era edición, 1980. San José: UNED).
- Quesada, N. 1929. *Lecciones de gramática castellana*. San José: Lehmann.
- Quesada Pacheco, J. 1984. *La variación de la /s/ en el área metropolitana de San José: análisis cuantitativo*. Tesis para optar el grado de Magister Litterarum, inédita. Universidad de Costa Rica.

- Quesada Pacheco, M. 1985. *Diccionario regional de los distritos de San Gabriel, Monterrey y la Legua de Aserrí*. San José: Editorial Ludovico, S. A.
- Quirós, Y. 1901. "Hablemos castellano". *La Revista* No. 561 (San José: Costa Rica), 31 de marzo de 1901 (reedición 1973. *Bailar con la más fea*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes).
- Ross, R. 1982. *Investigando la sintaxis del español*. San José. UNED.
- Salesiano. 1938. *Vocabulario de palabras, modismos y refranes típicos (vocabulario típico)*. Cartago: Escuela Tipográfica Salesiana.
- Sánchez, V. 1975. *Estudio funcional del morfema modo en griego clásico*. Tesis de Licenciatura. Inédita. Universidad de Costa Rica.
- . 1984 b. "Fricación de erre en el español de Costa Rica: un caso de escisión fonológica". Ponencia para el Congreso Homenaje a Rómulo Gallegos y Pedro Henríquez Ureña, David-Panamá, 23-27 de noviembre, 1984.
- Solano, Y. 1985. *Formas de tratamiento didáctico en el ambiente escolar de San Ramón*. Tesis para optar el grado de Magister Litterarum, inédita. Universidad de Costa Rica.
- Umaña, J. 1981. *Variable vibrants in middle-class Costa Rican Spanish*. Tesis de maestría, inédita. Georgetown University.
- Vargas Dengo, C. 1974. "El uso de los pronombres 'vos y usted' en Costa Rica". *Revista de Ciencias Sociales*. 8: 7-30.
- Villegas, Fr. 1953. *El argot costarricense*. Tesis doctoral. University of Michigan.
- Vincenzi, M. 1939. *Gramática castellana*. San José: Soley y Valverde.
- Wilson, J. 1970. *A generative phonological study of Costa Rican Spanish*. Tesis doctoral. Michigan University (versión española 1980. *El español de Costa Rica, estudio fonológico generativo*. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* VI, 1-2: 3-46).
- Zamora, H. 1941. *Gramática castellana*. San José: Soley y Valverde.
- Zúñiga, V. 1976. *El anglicismo en el habla costarricense*. San José: Editorial Costa Rica.